

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1969 Nr. 210

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken;*

*'s-Gravenhage, 15 november 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1966, 91.

Zie voor de ondertekeningen ook *Trb.* 1967, 36 en *Trb.* 1969, 55.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1969, 55.

De vertaling dient op de hieronder genoemde plaatsen ten rechte te luiden:

op blz. 2, artikel 3, derde regel: „van de aangezochte Staat” i.p.v. „van een aangezochte Staat”;

op blz. 2, artikel 4, tweede regel: „de aanvrager hiervan onverwijld” i.p.v. „de aanvrager hiervan”;

op blz. 6, artikel 16, alinea 2, eerste regel: „Het verzoek” i.p.v. „Het onderzoek”.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1966, 91.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1968, 63 en *Trb.* 1969, 55.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 26, lid 2, van het Verdrag een akte van

bekrchtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd:

Denemarken <sup>1)</sup> .....	2 augustus 1969
Noorwegen <sup>2)</sup> .....	2 augustus 1969
Zweden <sup>3)</sup> .....	2 augustus 1969
Finland <sup>4)</sup> .....	11 september 1969

1) Bij deze bekrchtiging zijn, onder verwijzing naar artikel 21 van het Verdrag, de volgende verklaringen afgelegd:

*ad art. 2 et 18.*

Le Ministère de la Justice est désigné comme autorité centrale.

*ad art. 6.*

Le Tribunal danois qui a demandé que la signification soit faite est désigné comme compétent à établir l'attestation suivant l'art. 6.

*ad art. 9.*

Le juge local de première instance — toutefois en ce qui concerne le tribunal de première instance à Copenhague et le tribunal de première instance de la ville et du canton d'Århus le président du tribunal — est désigné comme compétent pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire suivant l'art. 9.

*ad art. 10.*

Le Danemark ne peut reconnaître la façon de faire procéder à des significations prévues à l'art. 10, paragraphe c.

*ad art. 15.*

Le Danemark usera de la faculté suivant l'art. 15, alinéa 2, de sorte que le juge peut statuer sur une affaire même si les dispositions de l'art. 15, alinéa premier, ne sont pas remplies.

*ad art. 16.*

Le Danemark usera de la faculté de l'art. 16, alinéa 3, de sorte qu'une demande est irrecevable si elle est faite après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.

La question de la reprise d'une affaire dans laquelle une personne est jugée par défaut, est décidée selon les règles du code de procédure, art. 373 et art. 374, cfr. art. 434. Suivant ces règles, toute personne condamnée par défaut dans une affaire en première instance peut demander la reprise de l'affaire quand elle prouve que le défaut ne peut lui être imputé. La demande en reprise doit être formée le plus vite possible et ne peut être présentée après le délai d'un an à compter du prononcé du jugement."

2) Bij deze bekrchtiging zijn de volgende verklaringen afgelegd:

"1. In accordance with Article 2, the Ministry of Justice, Oslo/Dep, is designated as the Central Authority.

2. In accordance with Article 6, the County or Town Court in whose district the document has been served is designated for the purpose of completing the certificate in the form annexed to the Convention.

3. In accordance with Article 9 first paragraph, the County or Town Court in whose district the person to be served is a resident or is staying, is designated as receiver of documents forwarded through consular channels.

4. The Government of Norway is opposed to the use of such methods of service or transmission of documents on its territory as mentioned in Articles 8 and 10 of the Convention.

5. Norwegian courts may give judgment when all the conditions specified in the second paragraph of Article 15 are fulfilled.

6. In accordance with the third paragraph of Article 16, applications for relief according to Article 16 will not be entertained if they are delivered to the competent Norwegian authorities after the expiration of three years following the date of the judgment."

3) Bij deze bekrachtiging zijn, onder verwijzing naar artikel 21 van het Verdrag, de volgende verklaringen afgelegd:

"a) The Ministry for Foreign Affairs (address: Utrikesdepartementet, Juridiska byrån, Box 16121, S-103 23 Stockholm 16, Sweden) has been designated Central Authority.

b) The Central Authority (the Ministry for Foreign Affairs) has been designated to receive documents transmitted through consular channels, pursuant to art. 9.

c) Swedish authorities are not obliged to assist in serving documents transmitted by using any of the methods referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of art. 10.

By virtue of the third paragraph of art. 5 of the Convention the Central Authority requires that any document to be served under the first paragraph of the same article must be written in or translated into Swedish."

4) Bij deze bekrachtiging zijn, onder verwijzing naar artikel 21 van het Verdrag, de volgende verklaringen afgelegd:

"1. The Ministry for Foreign Affairs has been designated Central Authority, pursuant to the first paragraph of article 2 of the Convention.

2. The Central Authority (The Ministry for Foreign Affairs) is acting as the authority presupposed in art. 9 of the Convention.

3. Finnish authorities are not obliged to assist in serving documents transmitted by using any of the methods referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of art. 10 of the Convention."

## F. TOETREDING

Overeenkomstig artikel 28, eerste lid, van het Verdrag heeft Botswana op 10 februari 1969 een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd. De toetreding is op 28 augustus 1969 perfect geworden, aangezien geen der Staten die het Verdrag hadden bekrachtigd tegen de toetreding binnen de gestelde termijn bezwaar heeft gemaakt.

Overeenkomstig artikel 28, eerste lid, van het Verdrag heeft Barbados op 10 februari 1969 een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd. De toetreding is op 27 september 1969 perfect geworden, aangezien geen der Staten die het Verdrag hadden bekrachtigd, tegen de toetreding binnen de gestelde termijn bezwaar heeft gemaakt. <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> In overeenstemming met artikel 21, letter a, van het Verdrag heeft de Regering van Barbados "the Registrar of the Supreme Court of Barbados" aangewezen als de centrale autoriteit, zoals bedoeld in de artikelen 2 en 18 van het Verdrag.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1969, 55.

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 27, lid 2, voor Denemarken, Noorwegen en Zweden op 1 oktober 1969 in werking getreden en zullen voor Finland op 10 november 1969 in werking treden.

Overeenkomstig artikel 28, lid 3, zijn de bepalingen van het Verdrag voor Botswana op 1 september 1969 en voor Barbados op 1 oktober 1969 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 91, *Trb.* 1967, 36, *Trb.* 1968, 63 en *Trb.* 1969, 55.

Voor het op 31 oktober 1951 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht zie ook *Trb.* 1969, 94.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 26 februari 1969 geregistreerd onder nr. 9432.

Uitgegeven de *dertigste* oktober 1969.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.